***Салими Коссар***

**Концепт «глупость» в персидских пословицах**

Концепт «глупость» означает полное или частичное отсутствие ума, рассудочного мышления. Простейшая разновидность глупости, а именно полное отсутствие ума, называется идиотизмом. Другая разновидность глупости — частичное отсутствие ума, называется тупостью. Данная разновидность глупости является отличительной чертой многих вполне здоровых людей. Тупость свидетельствует об ограниченности двух основных сторон: рассудочного мышления и интуиции рассудка. В тех случая, когда ограничена интуиция, говорят, что человек туп в том смысле, что он не чувствует тонкостей, не понимает глубины вопроса, поверхностно рассуждает и т.п. Глупость — одна из основных причин совершения человеком иррациональных и догматических ошибок.

В словарях персидского языка, чтобы определить человека, который имеет мало интеллекта, используют разные слова, например: глупец, без знания, без ума, осёл, дурак, идиот, помешанный, тупой, дурачок.

В толковых словарях персидского языка зафиксировано три значения слова дурак:

1.Глупый человек, тупица, тупой, непонятливый, безрассудный.

2.Малоумный, безумный, без знаний, юродивый.

3.Антинаучность, невежество, поразительный.

В историческом прошлом в персидском дураками называли придворных или домашних шутов, использовались и продолжают употребляться слова с переносным значением: дурак - (тыква), глупый -(глухой)), пень, дуб, шляпа, баран, корова, чурбан, ишак. Осел является символом глупости и упрямства не только в русском, но и персидском языках.

С течением времени в персидском языке лексема глупый (ابلهانه) также не претерпела семантических изменений и означает:

1.Характеристику людей, не способных к мудрому решению.

2.Глупое решение, действие, суждение.

Дурак в переносном смысле — это человек с необычными способностями в какой-либо сфере деятельности, энтузиаст, фанатик.

Вероятно, изменение оценочного знака в данном случае связано с актуализацией положительного смысла понятия «чудак», необычный человек.

Фольклорный дурак, как известно, всегда побеждает своих более умных соперников и о себе не забывает: *Дурак, дурак! А всё же себе на уме !* - هر کسی مصلحت خویش نکو می داند .В противопоставлении «дурак-умник», дурак может оказаться скрытым хитрецом, а умник обыкновенным обывателем, средним человеком. Отсюда, по видимому, пословица: *Дуракам — счастье* ابلهان خوشبختند!.

В персидской языковой ментальности по пословичному материалу глупость лежит в сфере аморального, предосудительного: она — болезнь и грех, нарушение не только нормальной жизнедеятельности организма, но и божьих предписаний, правил : حماقت (نادانی )مهم ترین بیماری مرموز می باشد. глупость — самая загадочная болезнь.هیچ گناهی جز حماقت و نادانی نیست. нет греха более, чем глупость. Как болезнь глупость неизлечима.

Существующая ассоциация с собакой — символом стража и проводника в загробный мир — позволяет сделать предположение, что глупость-болезнь ведёт к духовный смерти человека.

Вербализация данного знания в структурном отношении в русском и персидском языках относительно идентична. Глупость, глупый человек — не самое плохое в жизни человека явление. Как и в русском языковом обществе «учёная дурость», глупость в персидском — не самое отрицательное явление, В языковой ментальности иранцев нечестность, упрямство, тупость и упрямство, ученая глупость и глупый ум — большое зло, ср: *Ученый дурак хуже прирожденного*: نادان بهتر از انسان سر سخت و لجوج است.

Синтаксически такие структуры представляют собой простые предложения. Два пословичных предложения построены по модели -( - -یک شخص کاملا نادان تحمل پذبرتر از یک نیمه نادان است . вытереть одного дурака легче, чем половину дурака) по модели [лучше ,чем] (نادان بودن در هر چیزی بهتر از عاقل بودن است.- *Лучше быть глупым со всеми, чем мудрым с собой.*

Персидские пословицы вербализируют представление о том, что о глупом человеке люди узнают по его речам и болтовне: ((یک نادان احمقانه صحبت می کند یا در مورد چیزهای بیخود صحبت می کند.-*Глупый глупое и болтает*, *Осла узнают по уму, а дурака по речам* - صدای دهل از خالی بودن شکم است . . *Осла и в львиной коже по крику узнаёшь* - طبلی که جوفش خالی است صدایش عالی است. *Обед узнают по кушанью, а ум по слушанию* - تا مرد سخن نگفته باشد / عیب و هنرش نهفته باشد - حلوای تن تنایی تا نخوری ندانی:*По словам мы узнаём глупых, и по ушам — ослов. Один дурак может больше спрашивать, чем десять умных ответить*. جاهلان باشد خموشی. جواب جواب ابلهان باشد خموشی. با ابله سخن گفتن جنون /پس جواب او سکوت است و سکون. یک ابله بیشتر از آنکه ده عاقل جواب می دهند می تواند بپرسد., утверждается что речь глупых людей бессмысленна *Ненагруженный осел рысью идёт.* (так характеризуют пустомель, глупых и болтливых людей)خر خالی یرقه می رود .دهل هر خالی تر است صدایش *В пустой бочке звону больше*  .- در خم خالی صدا ز یادتر می پیچد .- که در گنبد ز بی مغزی صدا بسیار می پیچد . *Пустая бочка пуще гремит .* - طبل هر چه میان تهی تر صدایش عالی است. ابله در سخن توان دانست . - پسته ی چون دهان باز رسوا گردد !

Констатируется также тот факт, что с дураками трудно общаться. *Лучший ответ дураку — молчание .* جواب ابلهان خاموشی است. *Умный молчит, когда глупый ворчит* السکوت عن الاحمق .

Однако речь глупого человека временами не так уж и глупа. *Временем и дурак скажет правду*. - حرف راست را از دیوانه باید شنید . *Порой и глупец скажет дело* . -گاه شنو باشد که کودکی نادان *Временем и дурак умно говорит* .سخن راست را از.-

دیوانه ب /به غلط بر هدف زند تیری .

В несколько гиперболической форме текст пословицы иногда констатирует, что глупость есть повсеместное явление: *Дурак (глупые) есть везде и будет всегда.* *Дураков не сеют, не жнут, они сами родятся* از خودت گذشته خدا یک عقل به بچه هایت بدهد .

Примечательно, что гипербола отмечается на материале русского и персидского языков: *Сколько дней у бога впереди, столько и дураков*-با اندازه ی روزهایی که پیش روی خداست احمق وجود دارد...*Все глупые никогда не вымру* احمق ها هیچ گاه نمی میرند-т )) .

Необходимость в обществе в глупых людях очевидна, *Без дураков мир был бы скучен* (дурак как необходимое условие существования ума): *Без дураков скучно жить! На дураках белый свет держится* .

На дурака -упрямца не стоит тратить времени, сил. В тексте персидских пословиц общаться с дураком, переубеждать его так же бесполезно, молотить каменья или метать бисер перед свиньями; *С дураком говорить — в стену горох молотить, С дураком говорить, что каменья молотить*.

В пословичном материале отслеживаются такие черты глупых людей, как 1) слабые умственные способности: *Осла от коровы не отличит.* - خر را از گاو فرق نمی کند

2) плохой характер: *Зима когда-нибудь, да покажет себя*- زمستان هر روز نباشد زمستانی خودش را می کند .

3) совершение плохих поступков *От ивы плодов не жди.* - میوه از درخت بید نباید جست . *От ивы плодов не жди.* - میوه از درخت بید نباید جست .

4) внесение путаницы в дела: *Безумный бросит камень в колодец- сто мудрецов не вытащат.* *Дурак в воду кинет камень, а десять умных не вынут. Дурак бросит в воду камень — десять умных не достанут. Один глупый камень в море бросит ,а сто умных не вынут. Дурак узёл завяжет, умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет*. عاقل بیرون نتواند آورد.سنگی به چاه

- یک دیوانه سنگی اندازد به چاه و صد عاقل نمیتواند بیرون آورند .

- سنگی را که دیوانه ای در چاه بیاندازد و صد عاقل نمیتوانند درآورند .

- یک دیوانه سنگی به چاه می اندازد که صد عاقل نتوانند بیرون بیاورد .

5) неумение добиться результата своей деятельности: *За глупой головою и ногам нет покою. С дурною головою и ногам нет покою. Дурная голова и ногам покою не даёт. С умом жить - тешиться, а без ума –мучиться .* آدم ناشی سرنا را از سر گشادش می زند . احمق را ستایش خوش آید . آب در هاون کوبیدن !- خشت بر آب دریا زدن - آب به ریسمان بستن .- آب در غربال بیختن .- بخیه به آب دوغ زدن .برف انبار کردن . عقل که نیست جان در عذاب است .

6) неспособность к учебе: *Дурака учить, что мёртвого лечить. Дурака учить, что на воде писать. Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить. Неразумного волей не научить. Как об стенку горох. Как горох к стене лепить, так ему говорить. Перед свиньями бисер не мечут. کجا سود دارد به دیوانه پند*.

- پند به نادان باران است در شورستان .

- بر چشم کور سرمه کشیدن چه فایده ؟

- چاک حمق و جهل نپذیرد رفو !

- چاهی که آب ندارد آب هم که توش بریزی آبدار نمی شود .

- پند گفتن با جهول خوابناک / تخم افکندن بود در شوره زار .

- دل بیمار را دوا بتوان / حمق را هیچ گونه چاره مدان .

یاسین به گوش خر خواندن است

7) упрямство: *Ему хоть кол на голове теш, а он всё своё. Хоть кол на голове теши, всё своё несёт. Дураку хоть кол теши всё своё несёт. Ты ему вдоль, а он поперёк. Дуракам закон не писан*.- مرغ یک پا دارد .

- یک دنده و یک پهلوست .

- به هیچ آبی نمی خیسد .

- هیچ چیز به خرجش نمی رود.

- عجب آدم زبون نفهمی است .

- قصه ی چهل طوطی خواندم و زبان برایش ریختم فایده ای نداشت .

- کو گوش شنوا ؟

- باید مثل فیل همیشه تو سرش زد

- نصیحت همه عالم به گوش من باد است

Стать умнее может только сам человек, никто другой этому изъяну не поможет: *Ворона за морем летала, да вороной и вернулась. Ворона за морем летала, но умней не стала. Ворона и за морем летала, а ума не достала. Как не бодрись ворона, а до сокола далеко. Хоть под небеса лети, а все соколом не быть. На осла хоть седло надень, он лошадью не станет. Если голова пуста ,то голове ума не придадут места* .. - خر عیسی گرش به مکه برند / چون بیاید هنوز خر باشد .

- اگر علم هاروت و ماروت را به نادان بدهند باز هم خر است.

- من از روییدن خار سر دیوار دانستم /که ناکس کس نمی گردد از این بالانشینی ها !

- گر انگشت سلیمانی نباشد / چه خاصیت دهد نقش نگینی ؟

- اگر گرد بالا رود بر اثیر /همان گرد دانش نه مشک و عبیر

- خس نشود کس به زبردست کس / آب همان است و همان است خس